

“BIBIE: 25 AGNS DOPO. CELEBRAZION DAL INOVÂL DI PRESENTAZION DE SACRE BIBIE PAR FURLAN”

Vinars ai 13 di Novembar a lis 11.00 tal Salon dal Consei in palaç Belgrât si darà dongje l'incuintri viert a duçj par celebrâ i 25 agns de prime edizion de Bibie par furlan. Daspò i salûts dal president on. Pietro Fontanini, dal vescul bonsignôr Andrea Bruno Mazzocato, dai arcivescui emerits Pietro Brolo e Alfredo Battisti, dal president dal Arlef Lorenzo Zanon, a son previodûts i intervents di bonsignôr Marino Qualizza “Il coordinament di une grande opare”, dal professôr Giuseppe Bergamini “Criteris artistics de sielte iconografiche”, di bonsignôr Duilio Corgnali “La Bibie par un popul”, di Mario Ribis “Efiets di un progjet che al cjape dentri”, di pre Tonin Capellari “No crodevin in Lui”. Al fâs zirâ la peraule il gjornalist Silvano Bertossi.

“Crist al è nassût cussì. Sô mari Marie e jere impegnade cun Josef; prin ch'â lassin a stâ insieme, si à savût ch'e stave spietant par vie dal Spiritu Sant. Josef, il sô om ch'al jere just...”. «Chest al è un passaç de sacre Bibie voltade par furlan di Pre Toni Beline e Pre Checo Placerean e presentade tal 1984 - al ricuarde Fontanini -. La publicazion te prestigjose edizion Ribis, dade fûr in 8 volums - dal Pentateuc a lis Letaris dai Apuestui e la Apocalisse - e à rapresentât un event tipografic-editoriâl, ma ancje un avveniment culturâl, religjôs e simbolic di primarie impuartance pal Friûl. Chest an a colin i 25 agns de prime edizion, ve alore che la Provincie di Udin e à pensât ben di proponi un incuintri viert al public par celebrâ l'inovâl, convint che la Bibie in marilenghe e à dât une man a pandi la lenghe furlane, fasint cressi la cussience e la identitât dal nestri popul»

- - La Vuestre presince e je une vore preseade -

Intervent di pre Tonin Capellari par cont di GLESIE FURLANE

NO CRODEVIN IN LUI

Prime di dut un salût al President de Province onorevul Pieri Fontanini, a ducj i presints e in particolâr ai trê vescui: bons. Battisti, bons. Brollo e bons. Andrea Bruno Mazzocato rivât di pôc fra di nô. Si cjatin insieme par ricuardâ un grant moment dal nestri popul e glesie: la presentazion de opare monumentâl “la Bibie”, miracul sucedût vincjecinc agns indaûr, ai 22 di jugn dal 1984.

Pre Antoni Beline al segne l’aveniment tal so libri “pre Checo Placerean - notis par une biografie” e jo personalmenti o sint ancjemò l’onde di chê emozion che o provavi in chei moments dentri di me.

Altris incuintris significatîfs a saressin sucedûts daspò di chest.

Nus basti ricuardâ il 12 di dicembar dal 1993 cuant che il Grop di Glesie Furlane al à onorade la Bibie tune des plui bielis gleseutis dal Friûl: la Capele Sistine di Griis. Chê, fra cjantis, leturis e preieris, e je stade seont me la zornade plui bieles pe peraule di Diu incjarnade fra di nô parcè che vivude tun paisut, tune gleseute fûr di man e fra i piçui de nestre tiere.

Daspò la Bibie e sarès stade presentade inte Cunvigne internazionâl “Bibbia, popoli e lingue” inmaneade de Universitât dai studis di Udin, des diocesis di Udin, Gurize e Concuardie-Pordenon e tignude tal salon dal Cjiscjel di Udin ai 16-17 di genâr dal 1998 cu la presince dal gardenâl Paul Poupard.

Il titul de mê riflession nol somee il plui adat par ricuardâ chescj avveniments ma o pensi che al sedi il plui vêr. Al aparten al verset 37 dal cjapitul 12 dal Vanzeli di Zuan li che l’evangjelist al fâs une sô valutazion dal ministeri di Gjesù; la conclusion e je stade: *no crodevin in lui*.

O scuegnin acetâ che la peraule di Diu par furlan e je cressude come che al dîs il profete Isaie: *tant che une lidrîs ch’è salte fûr de tiere arsinide (Is. 53,2)* tune societât e glesie che, par tancj motîfs, no i crodevin.

Chest nol vâl dome pe Bibie, ma ancje pai protagoniscj dai ultims agns de nestre storie. O nomeni a tâl proposit pre Bepo Marchet, bons. Gjelmo Biasutti, pre Checo Placerean, pre Vigji Marcuç, pre Antoni Beline, pre Pauli Varut, pre Gilberto Pressac: oms che, cu la Curie e te opinion de plui part dai predis, no àn vude trope furtune. O vûl ricuardâ, a conferme di chest, pre Checo Placerean che ai timps dal Concili Vatican II al sventolave L’Ossevatore Romano e ur berlave ai predis: “A Rome, us dan tuart a vualtris e reson a mi”.

Vuê chescj nestrîs predis nus cjalin cui vôi de eternitât e sore dut pre Checo e pre Antoni o speri che a gjoldin contemplant cheste zornade onorade de presince de istituzion de glesie te persone di trê Vescui.

No crodevin in lui: no si vûl giudicâ nissun, ni si vûl pontâ il dêt cuintri di nissun, ancje parcè che, al diseve Heisenberg, a esistin plui ordins di veretâts e la realtât si pues viodile di tantis bandis. Nol è just però che o vebin di lassâ passâ cheste zornade tant impuartante cence une riflession che nus judi a clarî miôr ce che al è sucedût e che nus puarti a cjaminâ plui unîts inte mari glesie e te realtât dal popul furlan.

Nus àn insegnât di piçui in sù che bisugne volê ben prime al santul e dome dopo al regâl che il santul al fâs. Chest principi pedagogjic plui che valit sore dut in zornade di vuê, al è un spielî ancje de Bibie par furlan; di fat, si à di

vê stime prime des intenzions dal tradutôr e dome dopo dal regâl che lui nus à lassât.

Al è culì, seont me, il gredei di chescj vincjecinc agns sei pe Bibe di pre Antoni e sei pes vicissitudinis dal grop di Glesie Furlane. No volarès diventâ semplicistic, ma dome plui clâr. Par esempi, i sorestants a cjalavin di plui a lis diretivis dal magjisteri e pre Antoni e il grop a la spiritualitât umane e cristiane che e floris inte int; pai teolics, l'esegjesi de Bibie e je prime chê dai *sapients* e dai *inteligjents*, pal grop invezit bisugne cjalâ sore dut al *sensus fidei* dai *semplîçs* e dai *piçui* (*Mt 11,25; Lc 10,21*); i sorestants a àn di fâ i conts cuntune glesie istituzion e cul *Codex* di drit cjaluni; i plevans invezit, cu la cananee, la samaritane, la vedue dal Vanzeli, cun Zacheo, i tribulâts, i malâts e chei che a clamin pecjadôrs. O podìn zontâ che pe istituzion la marilenghe e la culture populâr a son secondariis, pal grop, invezit, dal sigûr primariis.

Pre Antoni nol à tradusude la Bibie par fâur concorince ai talians o par diventâ un sant Jeroni o un Martin Lutâr ma dome par che e deviati il spiel dal Esodo, de liberazion di une minorance, de salvece universâl incjarnade culì. Cancelade cheste sô intenzion, si fâs miôr a lei e a studiâ la Bibie par talian; ponude cheste condizion, dut al cjape un'altre ande. Mi contave un emigrant dal Canadà che une dì un indian de zone i à diti: "I gjesuits nus àn puartade la Bibie e nus àn cjolte la tiere; al jere miôr che si fossin tignude la Bibie e nus vessin lassade la nestre culture e tiere".

Chest fat nus mene a rifleti une vore parcè che mi somee che alc dal gjenar, sore dut de unitât d'Italie in ca, al è sucedût ancje in Friûl.

Al è chest il gredei che nus à compagnâts e che nus compagne ancje vuê al di là des peraulis e de buine volontât, parcè che mai il vescul bons. Battisti al à volût pierdinus e mai nô o vin volût scjampâ de nestre mari glesie locâl.

Tal dâ un sens a chê Bibie che vuê o celebrìn, tignìn presint il libri di pre Antoni: "Furtunât il popul che il Signôr al è il so Diu – par une leture sapienziâl de Bibie".

No podìn concludi chestis riflessions cence dâi un salût e un auguri speciâl al gnûf Vescul Andrea Bruno Mazzocato. Lui nus à scrite une letare une vore biele li che al dîs:

"Ringrazio per le espressioni di riconoscenza e di augurio rivolte alla mia persona in occasione della nomina ad Arcivescovo della Diocesi di Udine ricevuta dal Santo Padre.

Mi incoraggiano in particolare le parole di sostegno e di disponibilità che precludono ad una costruttiva collaborazione.

Desidero ricambiare invocando la Benedizione di Dio e abbondanza di Grazie per intercessione della Vergine Maria.

Senz'altro desidero che ci incontriamo presto dopo il mio ingresso a Udine per conoscerci e per essere aiutato ad entrare nella storia e nella cultura friulana e nel grande lavoro che state portando avanti. Avrò bisogno anche di un po' di ripetizione di "furlan" perchè sono totalmente ignorante.

Mandi e a presto. Andrea Bruno Mazzocato".

Intal incuintri fat cui predis tal Seminari di Cjatelîr joibe de setemane passade, Lui, bonsignôr, nus diseve: "Non faccio previsioni - non chiedetemi come ci organizzeremo - ascolterò - faremo itinerari condivisi"...". Chel "ascolterò" che Lui al à tant ripetût nus fâs ben sperâ ancje par chel che al riguarde la nestre tiere multietniche e la nestre glesie e Patriarcjât di Aquilee cu la lôr lungje storie, art, culture, musiche, spiritualitât e sants.

Il plui grant antropolic dal secul passât, Claude Levy Straus, te sô lungje cariere di studis al concludeve che ogni popul e ogni minorance a àn pari dignitât e a no esistin culturis grandis e piçulis; di fat ogni culture e je originâl, necessarie e uniche parcè che adeguate al propi ambient vitâl.

Bonsignor, o vin fiducie che al torni a dâ dongje la Comission pe traduzion dai tescj liturgjics e che al puedi presentâ in catedrâl il Messâl roman par furlan.

No crodevin in lui; il Vanzeli, simpri intal stes cjapitul al verset 42 al continue disint: Instès però, ancje fra i sorestants, une vore di lôr a croderin in lui ma no lu professavin in public par pore...

Bonsignor, o ài scoltât joibe passade il so biel coment al amôr di Crist e fra di nô inte letare ai Efesins; i augurìn a Lui cun dut il cûr che al puedi vê stime e amôr pe nestre glesie e popul e di bon pastôr che al vegni a cognossi la vôs des sôs pioris e cence pore lis pari. (cf. Zn. 10,11.14)

Inte memorie di pre Checo, di pre Antoni e dai predis che i àn voludi ben a la nestre int, un grazie ancje de bande dal grop di Glesie Furlane al onorevul Pieri Fontanini che al à volût chest incuintri.

Ai 13 di novembar dal 2009, tai 25 agns de presentazion de opare "la Bibie".

pre Tonin Cappellari

Intervent publicât sabide ai 14 di novembar dal 2009 sul giornâl *Messaggero Veneto* te ricorence dal 25esim de prime stampe de BIBIE in lenghe furlane. La convigne, par memoreâ l'aveniment, e jè stade tignude vinars ai 13 di novembar dal 2009 tal salon d'onôr di palaç Belgrât a Udin li de Province.

LA NOSTRA BIBBIA

di ROMANO MICHELOTTI*

Nel 1984 la Provincia di Udine aprì le porte del salone del consiglio per presentare ufficialmente l'avvio della pubblicazione integrale della **Bibie** in friulano, che sarebbe poi uscita nell'arco di una decina di anni in splendidi otto volumi arricchiti da migliaia di illustrazioni desunte dal patrimonio iconografico e artistico custodito in Friuli. Una pietra miliare nella storia religiosa e culturale del Friuli storico. La pubblicazione del testo integrale della **Bibbia** è stata sempre un fatto di notevole importanza per ogni popolo dal punto di vista religioso, ma anche culturale e sociale.

Nei secoli la **Bibbia** è stata elemento catalizzatore e unificatore determinante per tante popolazioni che attorno a questo libro sacro hanno ritrovato un senso di identità e di appartenenza sia sul piano religioso che su quelli culturale e linguistico. Basterebbe ricordare quel che fu la traduzione di Cirillo e Metodio per le popolazioni slave o, in tempi successivi, di Martin Lutero per le popolazioni germaniche. Questo riteniamo sia diventato, alla fine del ventesimo secolo, anche per il Friuli.

Il 1984 non è stato solamente un punto di partenza, ma anche, prima di tutto, è stato un punto di arrivo. Per comprendere quell'evento bisogna andare agli anni subito dopo il Concilio che, tra l'altro, aprì nel mondo cattolico la porta alla riscoperta, alla valorizzazione e diffusione della Parola di Dio anche tra i fedeli, cancellando l'esclusiva che fino allora era riservata al solo clero e propose il radicale rinnovamento della liturgia che, finalmente, poteva essere celebrata usando non più il latino, incomprensibile alla stragrande maggioranza dei fedeli, ma la lingua viva di ciascun popolo.

In questo contesto il Friuli trovò la figura carismatica di pre Checo Placereani, che per primo intuì l'importanza della traduzione dei testi sacri in lingua friulana. Passo obbligato affinché i friulani potessero godere appieno della bellezza, della profondità, della ricchezza della Parola di Dio letta, ascoltata, celebrata nella lingua materna. Strada maestra da percorrere per riscattare anche la dignità, l'identità, la cultura, la lingua di questo popolo, per secoli considerato solamente **sotan**. Efficace ed emblematica fu la frase di pre Checo: «Un popul cu la Bibie al è un popul cul cjapiel sul cjâf». Perché il cappello in mano lo tengono solo i **сотans** davanti ai padroni o i miseri per chiedere l'elemosina. La **Bibbia** nella propria lingua dà dignità al popolo. Pre Checo diede così avvio alla traduzione di testi, non solo biblici, per fornire le comunità cristiane di strumenti e mezzi concreti per applicare il Concilio. Dopo il terremoto, si aggregò pre Antoni Beline, che volle onorare il suo paese, Venzona, ridotto a un cumulo di macerie, con la pubblicazione de **Il libri di Jop**, testo che affronta in modo particolare il tema del dolore e della sventura. In seguito si cominciò a pensare a una pubblicazione sistematica dei testi sacri.

Non era facile trovare un editore disposto a farsi carico di un onere e di un rischio notevoli in un territorio con popolazione poco adusa a leggere la **Bibbia** e, men che meno, in friulano. Fu Ribis a guardare con ottimismo

all'idea, a comprendere sì il rischio, ma anche l'importanza di un fatto straordinario e di portata storica.

Ricordo, sul finire degli anni 70, i primi incontri di pre Checo e pre Antoni, co-traduttori, con l'editore Ribis, a cui partecipai, in una stanzetta di via Sauro a Udine, per concordare tutti i dettagli dell'operazione certamente lunga e complessa. L'editore, onde evitare spiacevoli sorprese e reazioni controproducenti, nel frattempo aveva cercato un appoggio da parte della gerarchia ecclesiastica, affinché non fosse considerata una **Bibie** poco cattolica.

Venne allora istituita una commissione di biblisti che ne garantissero la fedeltà testuale; venne affidata a un gruppo di esperti la scelta delle illustrazioni e al gruppo di Glesie furlane la correzione dei testi. Tutta l'operazione vide, dunque, la luce nel 1984. Nel giro di pochi anni, pre Checo si ammalò, nel 1986 a malapena vide e prese tra le mani il primo volume fresco di stampa, pochi mesi prima di morire. Il lavoro venne continuato e portato a conclusione da pre Antoni. Destino biblico. Anche Mosè riuscì a condurre il suo popolo fino nei pressi della Terra promessa; riuscì a vederla da lontano, ma non ci entrò. A condurre il popolo nella terra agognata ci fu un altro: Giosuè.

Quale riflessione fare a distanza di 25 anni? La **Bibie**, il testo sacro dei cristiani, in Friuli ha avuto difficoltà a trovare alloggio fra i suoi. L'intuizione, l'impegno pluridecennale, lo sforzo diuturno e senza discontinuità spettarono a figure sì carismatiche, ma tenute sotto vigilanza dalle autorità ecclesiastiche e guardate con sospetto dai più. L'impegno e l'onere della pubblicazione vennero presi non all'interno e per volontà della Chiesa locale, ma da un editore privato, per sua iniziativa. Tant'è che anche la presentazione di tale evento storico avvenne nel palazzo della Provincia, non in quello attiguo della Curia. Ma il tempo è galantuomo! Passarono gli anni, sbollirono gli animi e, finalmente, anche gli organi ufficiali delle Chiese del Friuli compresero l'importanza della **Bibbia** per sostenere il popolo, per alimentare i fedeli, per ravvivare la liturgia, per inculturare la fede. E nel 1997 venne pubblicata per conto delle tre diocesi del Friuli la **Bibie** in volume unico. Peccato che ancor oggi si continui a utilizzarla molto poco.

**presidente della Patrie dal Friûl*



